

Le bypass manuel permet de débrancher et de rebrancher l'onduleur à la charge sans coupures d'alimentation. Il est de la sorte possible de procéder aux interventions de maintenance sur l'onduleur sans désagrément pour l'utilisateur.

**!** Le bypass manuel 3 109 77 doit être installé UNIQUEMENT avec les onduleurs Whad HE 3-4-5-6 kVA.

• **Contenu de l'emballage :**

- 1 Bypass manuel
- 1 Instructions de sécurité en plusieurs langues
- 1 Fiche des instructions
- 2 vis à tête cylindrique 2,9 x 9,5
- 2 vis à tête évasée 2,9 x 9,5
- 1 couvercle

• **Installation :**

**!** L'installation doit être confiée à un technicien qualifié.

- 1) Éteindre l'onduleur.
- 2) Débrancher le câble d'alimentation sur secteur et le câble de sortie des charges.
- 3) Retirer le connecteur des branchements au dos de l'onduleur en dévissant les deux vis M4 x 60 de fixation. Conserver les vis.
- 4) Débrancher les deux câbles de la prise interne du connecteur (elles doivent ensuite être utilisées pour le branchement à l'unité de bypass).
- 5) Brancher le câble d'entrée et le câble de sortie au bornier en respectant les indications IN/OUT ainsi que celles de phase et de neutre. Serrer les bagues des serre-câbles une fois le branchement effectué.
- 6) Brancher les câbles EPO (double isolation) aux deux pôles du connecteur vert pourvus de vis. Serrer la bague du serre-câble une fois le branchement effectué.
- 7) Mettre en place le couvercle et le fixer avec deux vis à tête évasée 2,9 x 9,5.
- 8) Brancher l'unité de bypass à l'onduleur et la fixer avec les deux vis M4 x 60 du connecteur précédemment débranché. Fixer la base du bypass au châssis à l'aide des deux vis à tête cylindrique 2,9 x 9,5.

The manual bypass enables the disconnection and reconnection of the UPS to the protected load without any interruption of the power supply. It is possible therefore to service the UPS with no downtime and without causing any inconvenience to the user.

**!** The manual bypass 3 109 77 must be installed ONLY in the UPS Whad HE 3-4-5-6 kVA.

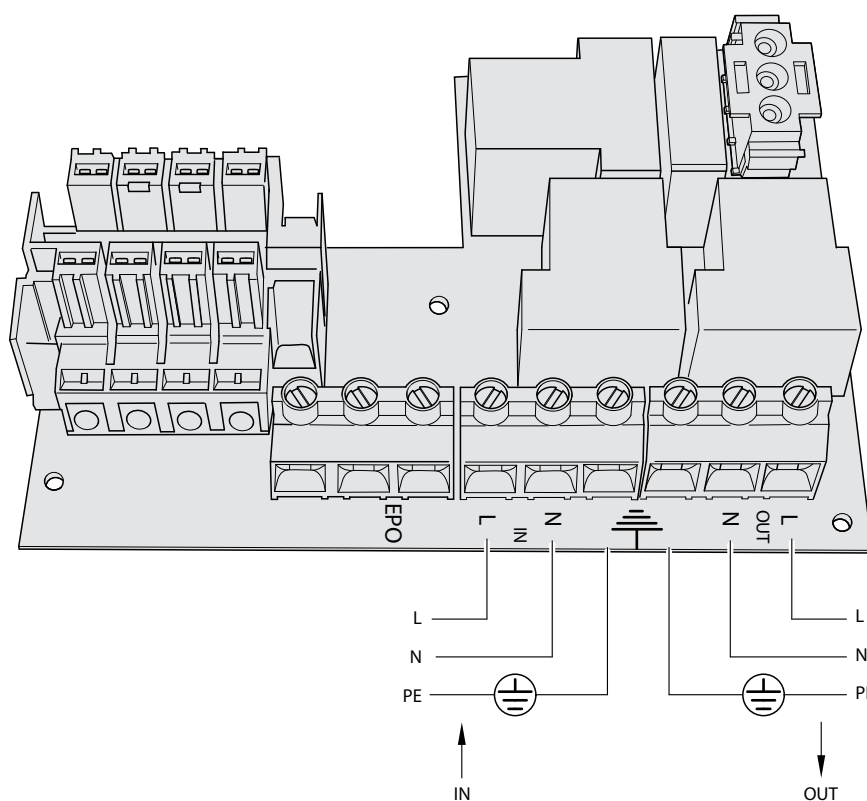
• **Box contents:**

- 1 pc Manual bypass
- 1 Multilanguage safety instructions
- 1 pc Instruction sheet
- 2 pcs pan head screws 2.9 x 9.5
- 2 pcs countersunk head screws 2.9 x 9.5
- 1 pc cover

• **Installation:**

**!** The manual bypass must be installed by qualified technical personnel.

- 1) Switch off the UPS.
- 2) Disconnect the UPS input cable from the mains supply and the UPS output cable from the load.
- 3) Remove the connection terminal block on the rear of the UPS by unscrewing the two M4 x 60 screws. Save the screws.
- 4) Unwire the two cables from the connection terminal block since they will be used to connect the UPS to the bypass.
- 5) Connect the input wire and the output wire to the connector taking care to respect the indications references of IN/OUT, phase and neutral. Then tighten the cable guide ring nuts.
- 6) Connect EPO cables (double insulation) to the 2 poles of the green connector provided with screws. Then tighten the cable gland.
- 7) Fix the cover with two countersunk head screws 2.9 x 9.5.
- 8) Install the bypass onto the UPS by fixing it with the two M4 x 60 screws taken from the terminal block previously removed. Fix the base of the bypass to the UPS cabinet with two pan head screws 2.9 x 9.5.



• **Essai initial**

Brancher le câble d'entrée au secteur, une charge de signal à la sortie (par exemple une lampe) et l'EPO (Normalement Fermé - NF). Avec l'onduleur éteint, s'assurer que:

- si l'interrupteur est sur la position I (voyant jaune allumé), la charge est alimentée ;
- si l'interrupteur est sur la position 0 (voyant jaune éteint), la charge n'est pas alimentée;
- appuyer sur le bouton EPO et s'assurer que l'onduleur s'éteint.

Allumer l'onduleur et s'assurer que la charge est toujours alimentée, que l'interrupteur soit sur l'une ou l'autre des deux positions. Si tel n'est pas le cas, contrôler le branchement des câbles, la tension d'alimentation sur secteur et s'assurer que la prise de l'unité de bypass est bien branchée.

• **Mode d'utilisation normal**

Quand l'onduleur est utilisé en mode normal, maintenir l'interrupteur du bypass en position 0 et le contact EPO fermé.

**ATTENTION : Ne jamais laisser l'interrupteur dans la position I pendant le mode d'utilisation normal. En cas de coupure de l'alimentation sur secteur, l'onduleur n'est pas branché à la sortie.**

• **Mode d'utilisation service/maintenance**

Pour débrancher l'onduleur :

- placer l'interrupteur du bypass sur la position I.
- éteindre l'onduleur.
- retirer les vis de fixation de l'unité de bypass et retirer le bypass du connecteur de l'onduleur.

**ATTENTION : dans cette condition, les charges sont alimentées directement sur secteur. En plaçant l'interrupteur sur la 0, l'alimentation de la charge est coupée.**

Pour rebrancher l'onduleur:

- remettre en place l'unité de bypass (voir point 8 de l'installation).
- allumer l'onduleur.
- placer l'interrupteur du bypass sur la position 0.

Caractéristiques techniques	3 109 77 Bypass manuel
Tension d'entrée	184 - 265 V
Tension de sortie	184 - 265 V
Courant d'entrée et sortie	35 A max
Puissance maximum de l'onduleur	6000 W
Degré de protection	IP 20
Dimensions	240 x 145 x 59 mm

• **Test**

Connect the input cable to the mains power supply, a load to the UPS output (e.g. a lamp) and the EPO (Normally Closed - NC). With the UPS switched off, check the following:

- bypass switch in position I (yellow light on) - the load receives power;
- bypass switch in position 0 (yellow light off) - the load receives no power;
- push the EPO button and check that the UPS switches off.

Switch on the UPS and check that the load receives power when the bypass switch is in both positions. If this does not take place, check the connection of the cables, the supply voltage rating and that the bypass is fully inserted into the UPS socket.

• **Use of the bypass in normal operating conditions**

When the UPS is operating in normal conditions, the bypass switch must remain in position 0 and EPO contact closed.

**NOTE: Never leave the bypass switch in position I during normal UPS operation: the load is not protected in case of a mains supply blackout because the UPS output is not connected.**

• **Use of the bypass for service**

To disconnect the UPS:

- commute the bypass switch to position I.
- switch off the UPS.
- Unscrew the fixing screws on the bypass and then remove the bypass from the UPS socket.

**NOTE: the load now receives power directly from the mains power supply. If the bypass switch is put to position 0, the power supply to the load will be interrupted.**

To reconnect the UPS:

- replace the bypass into the UPS socket (refer to point 8 of the installation procedure).
- switch on the UPS.
- commute the bypass switch to position 0.

Technical data	3 109 77 Manual bypass
Input Voltage	184 - 265 V
Output Voltage	184 - 265 V
Input & Output current	35 A max
Max UPS power	6000 W
Degree of Protection	IP 20
Size	240 x 145 x 59 mm

Il bypass manuale permette di scollegare e riconnettere l'UPS al carico senza interruzioni di alimentazione. È così possibile fare manutenzione all'UPS senza disagi per l'utente.

Der manuelle Bypass ermöglicht es Ihnen, die USV ohne Stromunterbrechungen vom Verbraucher zu trennen und wieder anzuschließen. Dies ermöglicht es, die USV problemlos zu warten.

El bypass manual permite desconectar y reconectar el SAI a la carga sin interrupciones de la alimentación. De esta forma, se puede efectuar el mantenimiento del SAI sin causarle molestias al usuario.

**!** Il bypass manuale 3 109 77 deve essere installato SOLO con gli UPS Whad HE 3-4-5-6 kVA.

**!** Der manuelle Bypass 3 109 77 darf NUR mit der USV Whad HE 3-4-5-6 kVA installiert werden.

**!** El bypass manual 3 109 77 se ha de instalar SOLO con los SAI Whad HE 3-4-5-6 kVA.

• **Contenuto dell'imballo:**

- n. 1 Bypass manuale
- n. 1 Istruzioni di sicurezza multilingua
- n. 1 Foglio istruzioni
- n. 2 viti testa cilindrica 2,9 x 9,5
- n. 2 viti a testa svasata 2,9 x 9,5
- n. 1 coperchio

• **Inhalt der Verpackung:**

- 1 manueller Bypass
- 1 mehrsprachige Sicherheitsanleitung
- 1 Gebrauchsanleitung
- 2 Zylinderschrauben 2,9 x 9,5
- 2 Senkkopfschrauben 2,9 x 9,5
- 1 Deckel

• **Contenido del embalaje:**

- N.º 1 Bypass manual
- N.º 1 Instrucciones de seguridad en varios idiomas
- N.º 1 Hoja de instrucciones
- N.º 2 tornillos con cabeza cilíndrica 2,9 x 9,5
- N.º 2 tornillos con cabeza avellanada 2,9 x 9,5
- N.º 1 tapa

• **Installazione:**

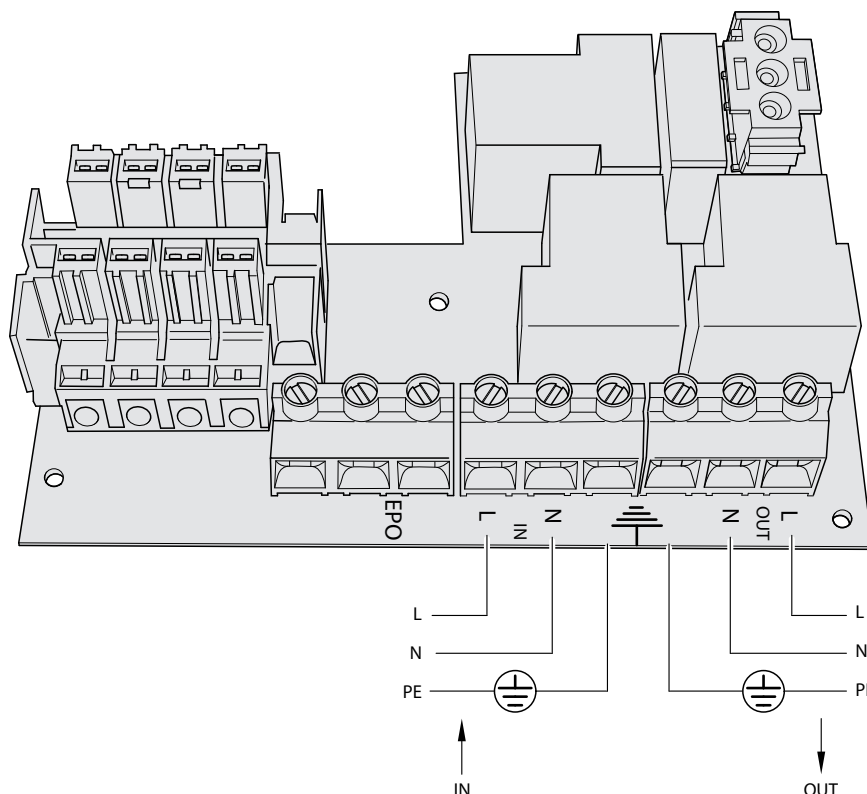
- !** L'installazione deve essere eseguita da personale tecnico qualificato.
- 1) Spegner l'UPS.
  - 2) Scollegare il cavo di alimentazione dalla rete e il cavo di uscita dai carichi.
  - 3) Togliere il connettore delle connessioni sul retro dell'UPS, svitando le due viti M4 x 60 che lo fissano. Conservare le viti.
  - 4) Scollegare i due cavi dalla presa interna al connettore perché saranno utilizzati per il collegamento all'unità bypass.
  - 5) Collegare il cavo di ingresso e il cavo di uscita alla morsetteria rispettando le indicazioni di IN/OUT e quelle di fase e neutro. Stringere le ghiera dei passacavi dopo il collegamento.
  - 6) Collegare i cavi dell'EPO (doppio isolamento) ai due poli del connettore verde provvisti di vite. Stringere la ghiera del passacavo dopo il collegamento.
  - 7) Mettere il coperchio, fissandolo con due viti a testa svasata 2,9 x 9,5.
  - 8) Connettere l'unità bypass all'UPS fissandola con due M4 x 60 prese dal connettore smontato in precedenza. Fissare al telaio la base del bypass con le due viti a testa cilindrica 2,9 x 9,5.

• **Installation:**

- !** Die Installation muss von qualifiziertem Fachpersonal durchgeführt werden.
- 1) Die USV ausschalten.
  - 2) Das Netzkabel vom Netz und das Ausgangskabel von den Verbrauchern abtrennen.
  - 3) Den Stecker der Anschlüsse auf der Rückseite der USV durch Lösen der beiden Befestigungsschrauben M4 x 60 entfernen. Die Schrauben aufbewahren.
  - 4) Den Stecker der Anschlüsse auf der Rückseite der USV durch Lösen der beiden Befestigungsschrauben M4 x 60 entfernen. Die Schrauben aufbewahren.
  - 5) Das Eingangskabel und das Ausgangskabel gemäß den Anzeigen IN/OUT, Phase und Nullleiter an die Klemmenleiste anschließen. Ziehen Sie die Kabelverschraubungen nach dem Anschluss an.
  - 6) Verbinden Sie die EPO-Kabel (doppelte Isolierung) mit den beiden Polen des grünen Steckers mit Schrauben. Ziehen Sie die Kabelverschraubung nach dem Anschluss an.
  - 7) Deckel aufsetzen und mit zwei Senkschrauben 2,9 x 9,5 befestigen.
  - 8) Verbinden Sie die Bypass-Einheit mit der USV, indem Sie sie mit zwei M4 x 60 Buchsen aus dem zuvor demontierten Stecker sichern. Befestigen Sie den Bypass-Sockel mit den beiden 2,9 x 9,5 Zylinderschrauben am Rahmen.

• **Instalación:**

- !** La instalación ha de ser realizada por personal técnico cualificado.
- 1) Apague el SAI.
  - 2) Desconecte el cable de alimentación de la red y el cable de salida de las cargas.
  - 3) Retire el conector de las conexiones en la parte trasera del SAI, para ello desenrosque los dos tornillos M4 x 60, que lo fijan. Conserve los tornillos.
  - 4) Desconecte los dos cables de la toma interna al conector porque se han de usar para la conexión a la unidad bypass.
  - 5) Conecte el cable de entrada y el cable de salida a la regleta respetando las indicaciones de IN/OUT y las de fase y neutro. Apriete las tuercas de los pasahilos después de la conexión.
  - 6) Conecte los cables del EPO (aislamiento doble) a los dos polos del conector verde equipados con tornillo. Apriete la tuerca del pasahilos después de la conexión.
  - 7) Coloque la tapa, que se ha de fijar con dos tornillos con cabeza avellanada 2,9 x 9,5.
  - 8) Conecte la unidad bypass al SAI, ha de fijarla con dos tornillos M4 x 60 del conector desmontado anteriormente. Fije en el bastidor la base del bypass mediante los dos tornillos con cabeza cilíndrica 2,9 x 9,5.



• **Collaudo iniziale**

Collegare il cavo di ingresso alla rete, un carico di segnalazione all'uscita (es. una lampada) e l'EPO (Normalmente Chiuso - NC). Con UPS spento verificare che:

- se l'interruttore è in posizione I (spia gialla accesa), il carico è alimentato;
- se l'interruttore è in posizione 0 (spia gialla spenta), il carico non è alimentato;
- premere il pulsante di EPO e verificare lo spegnimento dell'UPS.

Accendere l'UPS e verificare che, con l'interruttore in entrambe le posizioni, il carico sia sempre alimentato. Nel caso che il comportamento non sia quello indicato, controllare i collegamenti dei cavi, la tensione della rete di alimentazione e che la presa dell'unità bypass sia ben inserita.

• **Modo d'uso normale**

Quando l'UPS viene utilizzato nel modo normale, tenere l'interruttore del bypass in posizione 0 e contatto EPO chiuso.

**ATTENZIONE: Non lasciare mai l'interruttore nella posizione I durante il modo d'uso normale. In caso di interruzione dell'alimentazione da rete, l'UPS non è collegato all'uscita.**

• **Modo d'uso service/manutenzione**

Per scollegare l'UPS:

- Portare l'interruttore del bypass in posizione I.
- Spegner l'UPS.
- Togliere le viti di fissaggio sull'unità bypass e rimuovere il bypass dal connettore dell'UPS.

**ATTENZIONE: in questa condizione i carichi sono alimentati direttamente da rete. Portando l'interruttore nella posizione 0 si interrompe l'alimentazione al carico.**

Per ricollegare l'UPS:

- reinserire l'unità bypass (vedi punto 8 dell'installazione).
- accendere l'UPS.
- portare l'interruttore del bypass in posizione 0.

• **Erste Prüfung**

Schließen Sie das Eingangskabel an das Stromnetz, eine Last am Ausgang (z.B. eine Lampe) und den EPO (Ruhekontakt - NC) an. Bei abgeschalteter USV prüfen Sie Folgendes:

- Wenn sich der Schalter in Stellung I (gelbes Licht an) befindet, wird die Last mit Strom versorgt;
- Wenn sich der Schalter in Stellung 0 (gelbes Licht aus) befindet, wird die Last nicht mit Strom versorgt;
- Drücken Sie die EPO-Taste und überprüfen Sie, ob die USV ausgeschaltet ist.

Schalten Sie die USV ein und überprüfen Sie, ob die Last immer mit Strom versorgt wird, wenn sich der Schalter in beiden Positionen befindet. Wenn das Verhalten nicht wie angegeben ist, überprüfen Sie die Kabelverbindungen, die Netzspannung und dass die Buchse der Bypass-Einheit richtig eingesetzt ist.

• **Normalbetrieb**

Wenn die USV im Normalbetrieb verwendet wird, halten Sie den Bypass-Schalter in Position 0 und den EPO-Kontakt geschlossen.

**ACHTUNG: Lassen Sie den Schalter bei normalem Gebrauch niemals in Position I. Im Falle eines Stromausfalls ist die USV nicht mit dem Ausgang verbunden.**

• **Gebrauch im Service-/Wartungsmodus**

Um die USV abzutrennen:

- Drehen Sie den Bypass-Schalter auf Position I.
- Schalten Sie die USV aus.
- Entfernen Sie die Befestigungsschrauben an der Bypass Einheit und den Bypass vom USV-Anschluss.

**ACHTUNG: In diesem Fall werden die Lasten direkt vom Netz versorgt. Durch Drehen des Schalters in Position 0 wird die Stromversorgung der Last unterbrochen.**

Um die USV wieder anzuschließen:

- Schalten Sie die Bypass-Einheit wieder ein (siehe Punkt 8 der Installationsanleitung).
- Schalten Sie die USV ein.
- Drehen Sie den Bypass-Schalter auf Position 0.

• **Ensayo inicial**

Conecte el cable de entrada a la red, una carga de señal a la salida (ej. una lámpara) y el EPO (Normalmente Cerrado - NC). Con el SAI apagado, compruebe que:

- con el interruptor situado en la posición I (testigo amarillo encendido), la carga recibe alimentación;
- con el interruptor situado en la posición 0 (testigo amarillo apagado), la carga no recibe alimentación;
- presione el botón de EPO y compruebe que el SAI se apague.

Encienda el SAI y compruebe que, con el interruptor en ambas posiciones, la carga reciba siempre alimentación. De no ser así, controle las conexiones de los cables, la tensión de la red de alimentación y que la clavija de la unidad bypass esté perfectamente conectada.

• **Modo de uso normal**

Cuando el SAI se usa en el modo normal, mantenga el interruptor del bypass en la posición 0 y el contacto EPO cerrado.

**ATENCIÓN: No deje nunca el interruptor en la posición 0 durante el modo de uso normal. En caso de producirse un corte de la alimentación de la red, el SAI no está conectado a la salida.**

• **Modo de uso service/mantenimiento**

Para desconectar el SAI:

- Sitúe el interruptor del bypass en la posición I.
- Apague el SAI.
- Quite los tornillos de fijación en la unidad bypass y retire el bypass del conector del SAI.

**ATENCIÓN: en esta condición, las cargas son alimentadas directamente por la red. Al situar el interruptor en la posición 0, se interrumpe la alimentación para la carga.**

Para reconectar el SAI:

- coloque la unidad bypass (véase el punto 8 de la instalación).
- encienda el SAI.
- sitúe el interruptor del bypass en la posición 0.

Caratteristiche tecniche	3 109 77 Bypass manuale
Tensione d'ingresso	184 - 265 V
Tensione d'uscita	184 - 265 V
Corrente ingresso e uscita	35 A max
Massima potenza UPS	6000 W
Grado di protezione	IP 20
Dimensioni	240 x 145 x 59 mm

Technische Eigenschaften	3 109 77 manueller Bypass
Eingangsspannung	184 - 265 V
Ausgangsspannung	184 - 265 V
Strom Eingang und Ausgang	35 A max
Maximale USV-Leistung	6000 W
Schutzklasse	IP 20
Abmessungen	240 x 145 x 59 mm

Características técnicas	3 109 77 Bypass manual
Tensión de entrada	184 - 265 V
Tensión de salida	184 - 265 V
Corriente en entrada y salida	35 A max
Máxima potencia SAI	6000 W
Grado de protección	IP 20
Dimensiones	240 x 145 x 59 mm